



Научно-исследовательская работа

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Мировых языков	
Учебный план	45050153_15_345пип кит.plx Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"	
Квалификация	специалист	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	5 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	180	Виды контроля в семестрах: зачеты с оценкой 10
в том числе:		
аудиторные занятия	0	
самостоятельная работа	113.5	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семес тр на курсе>)	10 (5.2)		Итого	
	8 2/6			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд
Контактная	66.5	66.5	66.5	66.5
Контактная	66.5	66.5	66.5	66.5
Сам. работа	113.5	113.5	113.5	113.5
Итого	180	180	180	180

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Основной целью научно-исследовательской работы является формирование и развитие профессиональных знаний в сфере избранной специальности; закрепление и углубление теоретических знаний, и приобретение практических навыков работы с современными информационными технологиями, а также проявление и развитие творческих способностей при выполнении научно-исследовательских работ, выполнение конкретных индивидуальных заданий по теме научных исследований. Практика осуществляется стационарным образом.
1.2	Задачи научно-исследовательской работы:
1.3	– приобретение опыта в исследовании актуальной научной проблемы;
1.4	– систематизация и углубление полученных ранее теоретических и практических знаний по дисциплинам, применение знаний на практике для решения задач профессиональной деятельности;
1.5	– обоснование актуальности, теоретической и практической значимости избранной темы научного исследования;
1.6	– обобщение и критическая оценка результатов, полученных отечественными и зарубежными исследователями, выявление перспективных направлений;
1.7	– проведение самостоятельного научного исследования в соответствии с разработанной программой;
1.8	– дальнейший сбор, систематизация, обработка фактического материала по теме выпускной квалификационной работы.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:Б2.Б	
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности
2.1.2	Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
2.1.3	Общественно-политический перевод (перевод средств массовой информации)
2.1.4	Практический курс письменного перевода в специальных областях
2.1.5	Практический курс устного последовательного перевода
2.1.6	Практический курс научно-технического перевода
2.1.7	Теоретическая грамматика
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОК-4: способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	
Знать:	
Уровень 1	социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, нормы профессиональной этики
Уровень 2	моральные принципы переводчика
Уровень 3	этикет переводчика
Уметь:	
Уровень 1	применять кодекс профессиональной этики переводчика
Уровень 2	моральные принципы переводчика
Уровень 3	этикет переводчика
Владеть:	
Уровень 1	высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства
Уровень 2	основами профессиональной деятельности
Уровень 3	методикой подготовки к выполнению перевода
ОК-7: способностью к самоорганизации и самообразованию	
Знать:	
Уровень 1	содержание процесса самоорганизации и самообразования. Их особенности и технологии реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности
Уровень 2	характеристики и механизмы процессов саморазвития и самореализации личности

Уровень 3	этикет переводчика
Уметь:	
Уровень 1	планировать цели и устанавливать приоритеты при выборе способов принятия решений с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения
Уровень 2	самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности
Уровень 3	реализовывать личностные способности, творческий потенциал в профессиональной деятельности
Владеть:	
Уровень 1	приемами саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении профессиональной деятельности
Уровень 2	технологиями организации процесса самообразования, приемами целеполагания во временной перспективе, способами планирования, организации самоконтроля и самооценки деятельности
Уровень 3	приемами саморазвития и самореализации в профессиональных и других сферах деятельности
ПК-1: способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	
Знать:	
Уровень 1	понятийный аппарат в лингвистике текста и дискурса
Уровень 2	методы анализа текста и дискурса
Уровень 3	лингвистические и социолингвистические подходы к анализу текста и дискурса
Уметь:	
Уровень 1	применять методы текста и дискурса
Уровень 2	определять тип дискурса в зависимости от типа и целей социальной активности человека
Уровень 3	проводить анализ теоретического и практического языкового материала
Владеть:	
Уровень 1	лингвистическими подходами к анализу текста и дискурса
Уровень 2	структурой дискурса публичной коммуникации
Уровень 3	навыками анализа языкового материала
ПК-2: способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	
Знать:	
Уровень 1	синтаксические структуры и речевые модели в сфере письменной и устной коммуникации
Уровень 2	фонологические и фонетические особенности английского языка особенности английской речевой интонации
Уровень 3	особенности китайской речевой интонации
Уметь:	
Уровень 1	пользоваться изученными лексическими единицами, синтаксическими структурами в сфере письменной и устной коммуникации
Уровень 2	пользоваться изученными речевыми моделями и дискурсивными типами в сфере письменной и устной коммуникации
Уровень 3	принимать основную идею переводимого текста
Владеть:	
Уровень 1	навыками аудирования
Уровень 2	навыками различения на слух китайских звуков
Уровень 3	навыками понимания аутентичной речи на изучаемом языке
ПК-3: способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	
Знать:	
Уровень 1	основы фонетики, лексики, грамматики китайского языка
Уровень 2	фонетическую организацию речи, правила сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
Уровень 3	основы произношения иностранного языка, необходимые для выработки произносительных навыков и умений
Уметь:	
Уровень 1	применять фонетические, лексические, грамматические законы на практике
Уровень 2	применять навыки порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка

Уровень 3 вв	сказываться на иностранном языке, демонстрируя правильное произношение и интонацию
Владеть:	
Уровень 1	базовыми навыками речи на китайском языке
Уровень 2	устойчивыми навыкам порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
Уровень 3	навыками восприятия, понимания, а также многоаспектного анализа устной и письменной речи на иностранном языке
ПК-4: способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	
Знать:	
Уровень 1	правила построения текстов на изучаемом иностранном языке для достижения их связности, последовательности
Уровень 2	Основные понятия
Уровень 3	Термины основного языка
Уметь:	
Уровень 1	адекватно применять правила построения текстов на изучаемом иностранном языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно- речевых форм
Уровень 2	соблюдать языковые нормы письменной и устной речи
Уровень 3	адекватно использовать понятия и термины
Владеть:	
Уровень 1	навыками построения высказывания как части целого для достижения связности, последовательности и целостности текста
Уровень 2	базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации основного языка
Уровень 3	Нормаами письменной и устной речи
ПК-5: способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	
Знать:	
Уровень 1	понятие термина "регистр" и уровни регистра
Уровень 2	функциональные стили современного изучаемого иностранного языка
Уровень 3	особенности функционирования языковых единиц и использования стилистических средств и приемов в различных ситуациях общения
Уметь:	
Уровень 1	уметь пользоваться теоритическими знаниями в процессе профессиональной деятельности
Уровень 2	отбирать языковые средства в зависимости от социальной ситуации
Уровень 3	различать особенности речи в разных сферах функционирования языка
Владеть:	
Уровень 1	тремя уровнями регистра для использования требуемого стиля в профессиональной ситуации
Уровень 2	информацией о стилистической стратификации английской лексики
Уровень 3	приёмами определения соответствия различных лексических единиц ситуации и условиям общения
ПК-6: способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	
Знать:	
Уровень 1	все уровни языка и маркеры речевой характеристики человека на этих уровнях
Уровень 2	лингвистические маркеры речевой характеристики человека
Уровень 3	формулы - приветствия, прощания, эмоциональное восклицание
Уметь:	
Уровень 1	распознавать лингвистические маркеры социальных отношений
Уровень 2	адекватно использовать формулы приветствия, прощания, эмоционального восклицания
Уровень 3	распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка и адекватно их использовать
Владеть:	
Уровень 1	способностью распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
Уровень 2	формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания и других лингвистических маркеров социальных отношений
Уровень 3	навыками распознавания лингвистических маркеров речевой характеристики человека

ПК-7: способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	
Знать:	
Уровень 1	модель и этапы предпереводческого анализа
Уровень 2	возможные причины когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
Уровень 3	способы предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания
Уметь:	
Уровень 1	дать лингвопереводческую характеристику текста
Уровень 2	прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода
Уровень 3	сегментировать текст на единицы перевода и выбирать эффективную переводческую стратегию, способствующую точному восприятию исходного высказывания
Владеть:	
Уровень 1	навыками определения типа текста: его доминанты и инварианты перевода
Уровень 2	способами преодоления когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
Уровень 3	приемами устного и письменного перевода текстов различной тематики и приемами анализа результатов перевода с позиций его адекватности
ПК-8: способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
Знать:	
Уровень 1	справочную литературу, интернет ресурсы в русском и изучаемых языках
Уровень 2	методику ориентированного поиска информации в справочной специальной литературе и компьютерных сетях
Уровень 3	лингвопереводческую характеристику текста
Уметь:	
Уровень 1	дать лингвопереводческую характеристику текста
Уровень 2	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Уровень 3	вести поиск переводческих решений, используя справочные источники в компьютерных сетях
Владеть:	
Уровень 1	базовой методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Уровень 2	алгоритмом функционального, ориентированного, информационного поиска в рамках пройденной методологии
Уровень 3	навыками обобщения, критического осмысления, систематизации информации
ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	
Знать:	
Уровень 1	эквивалентности и адекватности перевода
Уровень 2	виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности
Уровень 3	способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода
Уметь:	
Уровень 1	проводить анализ переводческих трансформаций
Уровень 2	достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода
Уровень 3	добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соответствии с условиями межкультурной коммуникации
Владеть:	
Уровень 1	базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода
Уровень 2	приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне
Уровень 3	техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими
ПК-10: способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	

Знать:	
Уровень 1	теоретическую и методологическую базу редактирования и саморедактирования
Уровень 2	цели и задачи теории и практики перевода как науки о языке и лингвистической дисциплины
Уровень 3	лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода
Уметь:	
Уровень 1	контролировать процесс перевода для преодоления диссонанса
Уровень 2	понимать основное содержание аутентичных текстов познавательного характера на темы, предлагаемые в рамках курса
Уровень 3	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование всего текста перевода
Владеть:	
Уровень 1	методами редактирования и саморедактирования текста
Уровень 2	техникой перевода фразеологии и слэнга
Уровень 3	техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими
ПК-11: способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	
Знать:	
Уровень 1	требования, предъявляемые к устному последовательному и зрительному устному переводу
Уровень 2	нормы лексической эквивалентности
Уровень 3	грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста
Уметь:	
Уровень 1	выполнять устный последовательный и зрительно-устный перевод
Уровень 2	соблюдать нормы лексической эквивалентности с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста
Уровень 3	соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода
Владеть:	
Уровень 1	навыками соблюдения норм лексической эквивалентности
Уровень 2	навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного текста
Уровень 3	навыком ориентирования в лексикографических справочниках и словарях
ПК-12: способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	
Знать:	
Уровень 1	порядок подготовки к устному переводу
Уровень 2	нормы обеспечения лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм при устном переводе
Уровень 3	минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
Уметь:	
Уровень 1	осуществлять подготовку к устному переводу
Уровень 2	применять минимальный набор приемов и трансформаций при устном переводе
Уровень 3	распознавать минимальный набор переводческих соответствий для качественного устного перевода, в соответствии с целями перевода
Владеть:	
Уровень 1	способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм
Уровень 2	оптимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода
Уровень 3	навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-13: способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
Знать:	
Уровень 1	основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
Уровень 2	виды информации, подлежащие записи
Уровень 3	символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значение
Уметь:	
Уровень 1	определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода

Уровень 2	выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи
Уровень 3	применять символы и другие средства записи при устном переводе
Владеть:	
Уровень 1	умением обоснованно применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
Уровень 2	формами языкового посредничества
Уровень 3	основными моделями перевода
ПК-14: способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	
Знать:	
Уровень 1	возможные сложные и экстремальные условия переводческой деятельности
Уровень 2	способы быстрого переключения с одного рабочего языка на другой
Уровень 3	факторы, усложняющие и облегчающие задачи переводческой деятельности
Уметь:	
Уровень 1	проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях
Уровень 2	быстро переключаться с одного рабочего языка на другой
Уровень 3	применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
Владеть:	
Уровень 1	навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой при осуществлении устного перевода
Уровень 2	навыками последовательного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский
Уровень 3	этикетными формулами, принятыми в различных жанрах устного общения
ПСК-3.1: способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	
Знать:	
Уровень 1	Международный этикет переводчика в различных ситуациях устного перевода
Уровень 2	Правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
Уровень 3	Специфика устного перевода
Уметь:	
Уровень 1	Адаптироваться к различным условиям международной коммуникации
Уровень 2	Применять международные этикетные формулы
Уровень 3	Адаптироваться к устному переводу в различных ситуациях
Владеть:	
Уровень 1	Международным этикетом
Уровень 2	Правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
Уровень 3	Навыками устного перевода в различных ситуациях
ПСК-3.2: способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	
Знать:	
Уровень 1	Понятие дискоммуникации
Уровень 2	Причины возникновения дискоммуникации
Уровень 3	Способы устранения дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
Уметь:	
Уровень 1	Определять причины дискоммуникации
Уровень 2	Устранять причины дискоммуникации
Уровень 3	Избегать возникновения дискоммуникации в процессе межкультурного взаимодействия
Владеть:	
Уровень 1	Навыками устранения дискоммуникации
Уровень 2	Способностью избегать ситуации возникновения дискоммуникации
Уровень 3	Навыками устного перевода для устранения ситуации возникновения различных ситуаций
ПСК-3.3: способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	
Знать:	
Уровень 1	Современные условия деятельности компетенции за пределами узко профессиональной сферы
Уровень 2	Основные стратегии адаптации к новым условиям деятельности вне профессиональной сферы

Уровень 3	Основные приемы использования полученных знаний
Уметь:	
Уровень 1	Адаптироваться к новым условиям деятельности
Уровень 2	Преодолевать влияния стереотипов и осуществлять межкультурный диалог
Уровень 3	Творчески использовать полученные знания
Владеть:	
Уровень 1	Способами адаптации к новым условиям деятельности
Уровень 2	Навыками адаптации к новым условиям деятельности за пределами узко профессиональной сферы
Уровень 3	Способами,навыками, компетенциями адаптации к новым условиям деятельности

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1 Знать:	
3.1.1	информационные источники по разрабатываемой теме с целью их использования при выполнении выпускной квалификационной работы;
3.1.2	методы моделирования и исследования переводческих процессов;
3.1.3	методы анализа и обработки данных;
3.1.4	информационные технологии, применяемые в научных исследованиях, программные продукты, относящиеся к профессиональной сфере;
3.1.5	требования к оформлению выпускной квалификационной работы.
3.2 Уметь:	
3.2.1	выполнять анализ, систематизацию и обобщение информации по теме исследований;
3.2.2	сравнивать результаты исследования объекта разработки с отечественными и зарубежными аналогами;
3.2.3	анализировать научную и практическую значимости проводимых исследований.
3.2.4	сформулировать в общем виде тему выпускной квалификационной работы и обосновать целесообразность ее разработки;
3.3 Владеть:	
3.3.1	методами исследования в своей профессиональной деятельности;
3.3.2	методиками оценки и критического анализа новых научных достижений и идей в своей профессиональной деятельности;методологией научно-исследовательской деятельности в области переводоведения.